

Герб

**УДОСТОВЕРЕННАЯ КОПИЯ АКТОВОЙ ЗАПИСИ
В СООТВЕТСТВИИ С ЗАКОНОМ О РЕГИСТРАЦИИ РОЖДЕНИЙ И СМЕРТЕЙ ОТ 1953 Г.**

РОЖДЕНИЕ		Номер актовой записи 000
Регистрационный округ	Вестминстер	Административная единица
Район	Вестминстер	г. Лондон, округ Вестминстер
1.	Дата и место рождения Тридцать первое декабря 2026 г. больница, Стрит, д., Вестминстер	РЕБЕНОК
2.	Имя и фамилия Арни УОРПЕН	3. Пол Женский
4.	Имя и фамилия Джон УОРПЕН	ОТЕЦ
5.	Место рождения г. Лондон	6. Род занятий Директор компании
7.	Имя и фамилия Svetlana Ивановна УОРПЕН	МАТЬ
8а.	Место рождения СССР	8 б. Род занятий Менеджер
9а.	Девичья фамилия Конева	9 б. Фамилия при регистрации брака (если не совпадает с девичьей) -----
10.	Адрес места жительства (если не совпадает с адресом места рождения ребенка) Улица, д. 15, г. Лондон, W2 4П	
11.	Имя и фамилия (если заявителем не является отец либо мать) -----	12. Кем приходится ребенку Отец
13.	Адрес места жительства (если не совпадает с адресом, указанным выше в п. 10) -----	
14.	Подтверждаю, что, по имеющимся у меня сведениям и по моему убеждению, вышеприведенные сведения соответствуют действительности. А. Уоррен Подпись заявителя	
15.	Дата регистрации Девятнадцатого января 2010 г.	16. Подпись регистратора Шейла Сара КЕТТЛ, регистратор
17.	Имя и фамилия, присвоенные после регистрации, -----	

Удостоверяю подлинность копии данной актовой записи, сделанной в моем реестре.

<Подпись>

*Заведующий отделом записи актов гражданского состояния

* Регистратор

*Ненужное зачеркнуть

Дата: 10 января 2010 г.

**ВНИМАНИЕ: ПОДДЕЛКА СВИДЕТЕЛЬСТВА ИЛИ ВНЕСЕНИЕ В НЕГО ИЗМЕНЕНИЙ,
А ТАКЖЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОДДЕЛЬНОГО СВИДЕТЕЛЬСТВА ИЛИ ВЛАДЕНИЕ
ИМ, ЯВЛЯЕТСЯ ПРЕСТУПЛЕНИЕМ.**

Системный № 00000000

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: СВИДЕТЕЛЬСТВО НЕ ЯВЛЯЕТСЯ ДОКУМЕНТОМ, УДОСТОВЕРЯЮЩИМ ЛИЧНОСТЬ

АПОСТИЛЬ
(Гаагская конвенция от 5 октября 1961г.)

**СОЕДИНЁННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
ИРЛАНДИИ**

1. Государство: Соединённое королевство Великобритании и Северной Ирландии

Настоящий официальный документ:

2. Подписан: **Шейла Сара Кеттл**

3. Действующим в качестве: **Регистратор рождений, смертей и браков
в Вестминстере**

4. Скреплён гербовой печатью/штампом

Удостоверено

5. в городе Лондоне

6. 01 мая 2010 г.

7. Министром Её Величества иностранных дел и по делам стран Содружества

8. За номером: **1000000**

9. Печать

Подпись <Подпись>

*(Две печати Министерства
и иностранных дел и по
делам Содружества)*

С. Вулли

За министра иностранных дел

В случае, если настоящий документ используется в стране, не являющейся участником Гаагской конвенции от 5 октября 1961 года, его необходимо представить в консульский отдел дипломатического представительства данной страны.

Апостиль или свидетельство о легализации подтверждают только достоверность подписи, печати или штампа на документе. Это не означает, что содержание документа верно или что Министерство иностранных дел и по делам стран Содружества одобряет его содержание.

CONTRACT No. < >

ДОГОВОР № < >

Moscow, Russia

Москва, Россия

The company SHTOKMAN DEVELOPMENT AG organised and existing under the laws of Switzerland, having its registered office at c/o Markus Schnurrenberger, Baarerstrasse 8, 6301 Zug, Switzerland (hereinafter referred to as the COMPANY), acting through its Moscow Branch having its registered office at 3, Malaya Pirogovskaya str., Moscow, 119435, the Russian Federation (hereinafter referred to as Moscow branch), represented by < > acting on the basis of < > in his capacity of < >, on the one part,

Компания «Штокман Девелопмент АГ», созданная и существующая в соответствии с законодательством Швейцарии, с юридическим адресом: с/о Маркус Шнурренбергер, Баарерштрассе 8, 6301 Цуг, Швейцария, (именуемая в дальнейшем «КОМПАНИЯ»), действующая через свой аккредитованный Московский филиал с местонахождением: ул. Малая Пироговская д. 3, г. Москва, Российская Федерация, 119435 (в дальнейшем «Филиал в г. Москве»), в лице < > действующего на основании < >, < >, с одной стороны,

and

и

< > (hereinafter the CONTRACTOR), a company organised and existing under the laws < > with the registered office at: < >, represented by < > acting on the basis of < > in his capacity of < >, on the other part,

< > (в дальнейшем «ПОСТАВЩИК»), компания, созданная и существующая в соответствии с законодательством < >, с юридическим адресом: < >, в лице < > действующего на основании < >, < >, с другой стороны

The COMPANY and CONTRACTOR hereinafter referred to either individually as a PARTY or collectively as the PARTIES

КОМПАНИЯ и ПОСТАВЩИК, в дальнейшем именуемые по отдельности «СТОРОНА», а вместе «СТОРОНЫ»

have entered into this contract (hereinafter referred to as the CONTRACT) as follows:

заключили настоящий договор (именуемый в дальнейшем «ДОГОВОР») о нижеследующем:

1. Subject of CONTRACT

1. Предмет ДОГОВОРА

1.1. The COMPANY hereby entrusts and the SUPPLIER undertakes according to this CONTRACT to supply to the COMPANY the production in accordance with the SPECIFICATION, presented in ATTACHMENT 1 (hereinafter referred to as the PRODUCTION) in quantity and deadlines in accordance with COMPANY'S requests.

1.1. КОМПАНИЯ поручает ПОСТАВЩИКУ, а ПОСТАВЩИК обязуется в соответствии с условиями настоящего ДОГОВОРА поставить КОМПАНИИ продукцию в соответствии с СПЕЦИФИКАЦИЕЙ, приведенной в ПРИЛОЖЕНИИ №1 (именуемой в дальнейшем «ТОВАР») в количестве и в сроки согласно запросам КОМПАНИИ.

The COMPANY shall accept the properly supplied PRODUCTION and pay for them according to the terms and conditions hereof.

КОМПАНИЯ обязуется принять и оплатить надлежащим образом поставленный ТОВАР в соответствии с условиями настоящего ДОГОВОРА.

2. Request for supply of PRODUCTION procedure

2. Порядок размещения Запроса на поставку ТОВАРА

2.1. The SUPPLIER undertakes to execute the

2.1 ПОСТАВЩИК обязуется выполнять поставки

supply of the PRODUCTION in conformity with Requests of the COMPANY, which should be forwarded to the SUPPLIER not less than once a month.

The Request for supply of the PRODUCTION should be executed by notification of SUPPLIER'S representative, stated in sub-article 11.1. hereof on the list, quantity, deadlines and the planned period of delivery of the PRODUCTION.

2.2. Unless otherwise specified by the COMPANY, delivery of the PRODUCTION must be carried out on the next day after the date of Request for delivery of PRODUCTION, provided that the Request has been filed from 8 am to 7 pm on weekdays and from 9 am to 6 pm weekends and holidays.

In case of inability of the SUPPLIER to fulfill the Request in COMPANY'S deadlines, SUPPLIER shall notify the COMPANY on a new date of delivery.

2.3. The delivery of the PRODUCTION as per the present CONTRACT shall commence on October 1st, 2011 (hereinafter the SUPPLY COMMENCEMENT DATE) and be completed by September 30th, 2012 (hereinafter the SUPPLY COMPLETION DATE). The PARTIES may change the timing of the supply of the PRODUCTION as mutually agreed.

3. Supply of the PRODUCTION

3.1. The SUPPLIER shall supply the PRODUCTION according to the terms and conditions hereof or to the standards normally applied in respect of similar supplies in the part not regulated hereunder.

3.2. The place of delivery of the PRODUCTION as per the present CONTRACT is located at the following addresses:

- 3, Malaya Pirogovskaya st., Moscow, Russia;
- 24/1, Vavilova st., Moscow, Russia;
- 33/4, Usacheva st., Moscow, Russia;
- <- 1 lit. Б, Chaikovskogo st., Saint Petersburg, Russia.>

The address of delivery of the PRODUCTION must

ТОВАРА на основании Запросов КОМПАНИИ, которые КОМПАНИЯ будет направлять ПОСТАВЩИКУ не реже одного раза в месяц.

Запрос на поставку ТОВАРА производится КОМПАНИЕЙ путем уведомления представителя ПОСТАВЩИКА, указанного в п. 11.1. о номенклатуре, количестве, сроках и планируемом времени поставки ТОВАРА.

2.2. Если иное не указано КОМПАНИЕЙ, поставка ТОВАРА должна осуществляться на следующий день после подачи Запроса на поставку ТОВАРА, при условии, что Запрос был подан с 8 до 19 часов в рабочие дни и с 9 до 18 в выходные и праздничные дни.

В случае невозможности выполнения Запроса ПОСТАВЩИКОМ в указанные КОМПАНИЕЙ сроки, ПОСТАВЩИК обязан сообщить об этом КОМПАНИИ, указав новые сроки поставки ТОВАРА.

2.3. Поставки ТОВАРА по настоящему ДОГОВОРУ должны быть осуществлены в период с 1 октября 2011 (в дальнейшем «ДАТА НАЧАЛА ПОСТАВОК») и по 30 сентября 2012 (в дальнейшем «ДАТА ОКОНЧАНИЯ ПОСТАВОК»). Указанные сроки могут быть изменены СТОРОНАМИ на взаимно согласованных условиях.

3. Порядок поставки ТОВАРА

3.1. ПОСТАВЩИК обязуется поставить ТОВАР в соответствии с условиями настоящего ДОГОВОРА, а также в части не урегулированной ДОГОВОРОМ – требованиями, обычно предъявляемыми к такого рода поставкам.

3.2. Место поставки ТОВАРА по настоящему ДОГОВОРУ находится по следующим адресам:

- Российская Федерация, г. Москва, ул. Малая Пироговская, д.3;
- Российская Федерация, г. Москва, ул. Вавилова, 24, корп.1;
- Российская Федерация, г. Москва, ул. Усачева, д.33/4;
- <- Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, ул. Чайковского, д.1, лит.Б.>

Адрес места поставки ТОВАРА должен быть

be indicated in the Request for delivery of the PRODUCTION.

COMPANY shall provide the necessary conditions for loading and unloading at the place of delivery of the PRODUCTION, including ensuring compliance with safety regulations.

3.3. The COMPANY will accept the PRODUCTION in SUPPLIER's package in the Place of delivery in presence of SUPPLIER's representative.

During the acceptance the attention will be given to external appearance of the package, quantity of packages, conformity of the marks to package documents, also the selective check of conformity of the PRODUCTION to the Request for delivery of PRODUCTION will be executed.

At the end of the acceptance the COMPANY's representative will sign the delivery notes (form TORG-12) and will transmit to SUPPLIER's representative 1 (one) original. The SUPPLIER shall forward with the delivery note the invoice for payment of the PRODUCTION, and the VAT-invoice, issued in accordance with the laws effective at the date of invoicing

In case of presence of observations and/or discrepancies during or after the acceptance, the PARTIES will coordinate their actions. In that case, all expenses will be suffered by the guilty PARTY.

The moment of signing the delivery note by PARTIES shall be deemed the moment of fulfillment of SUPPLIER's obligations to deliver PRODUCTION and of transfer of title on the PRODUCTION to THE COMPANY.

3.4. The deliveries of the PRODUCTION shall comply with the applicable requirements of the Russian Law binding upon the PARTIES, and with other applicable regulatory legal acts, requirements and instructions of the authorized state bodies.

3.5. The SUPPLIER shall supply the PRODUCTION

сообщен КОМПАНИЕЙ в Запросе на поставку ТОВАРА.

КОМПАНИЯ обязана обеспечить необходимые условия для выполнения погрузочно-разгрузочных работ по адресу поставки ТОВАРА, в том числе обеспечить соблюдение правил техники безопасности.

3.3. КОМПАНИЯ принимает ТОВАР в упаковке ПОСТАВЩИКА в Месте поставки в присутствии представителя ПОСТАВЩИКА.

В ходе приёмки оценивается внешний вид упаковки, количество мест, соответствие маркировки товаросопроводительным документам, а также может производиться выборочная проверка на соответствие ТОВАРА Запросу на поставку ТОВАРА.

По итогам приемки уполномоченный представитель КОМПАНИИ подписывает товарную накладную (форма ТОРГ 12) и передает 1 (один) экземпляр представителю ПОСТАВЩИКА. Вместе с товарной накладной ПОСТАВЩИК обязан передать КОМПАНИИ счет на оплату ТОВАРА, а также счет-фактуру, оформленную в соответствии с действующим законодательством.

В случае наличия замечаний и/или расхождений во время приёмки, или по её окончании, СТОРОНЫ согласуют свои дальнейшие действия. В этом случае все расходы относятся на счет виновной стороны.

Моментом исполнения ПОСТАВЩИКОМ обязательств по поставке ТОВАРА и моментом перехода КОМПАНИИ права собственности на ТОВАР считается момент подписания СТОРОНАМИ товарной накладной.

3.4. Поставки должны соответствовать применимым и обязательным для СТОРОН требованиям законодательства Российской Федерации, а также иных применимых нормативных правовых актов и требований и предписаний уполномоченных органов государственной власти.

3.5. ПОСТАВЩИК обязуется поставлять ТОВАР

independently with its own equipment, tools and means, at his own cost, risk and responsibility.

The SUPPLIER shall allocate qualified personnel with relevant experience and engineering knowledge, as well as technical, organizational and financial resources needed and sufficient for the proper execution of the obligations under the present CONTRACT.

Should any permits or licenses be obtained from state authorities for the proper supply of the PRODUCTION, the SUPPLIER shall obtain such licenses and permits and maintain them in full force until the SUPPLY COMPLETION DATE by its own efforts and at its own cost, unless otherwise agreed by the PARTIES.

3.6. The SUPPLIER warrants that he has not made or offered and will not make or offer any payment, gift, promise or other advantage, payment, gift, promise or other advantage, whether directly or through intermediaries, to or for the use of any public official, where such payment, gift, promise or advantage would violate the applicable anti-corruption laws and the COMPANY's Ethic Charter (presented in ATTACHMENT 2 hereto).

3.7. Neither SUPPLIER nor his personnel shall be deemed for any purpose to be an employee, agent, or representative of the COMPANY in the performance of supply of the PRODUCTION unless the relevant Power of Attorney has been duly issued by the COMPANY.

The SUPPLIER represents and warrants that all of his personnel engaged in the performance of the execution of the present CONTRACT are legally employed.

Furthermore, the SUPPLIER represents and warrants that all of his personnel engaged in execution of the obligations under the present CONTRACT, who are not citizens of the country, where the CONTRACT is in force, have obtained the appropriate and valid permits to exercise relevant professional activities in

своими силами, оборудованием, инструментами и средствами, за свой счет и под свою ответственность.

ПОСТАВЩИК обязуется выделить для исполнения обязательств по настоящему ДОГОВОРУ квалифицированный персонал, обладающий соответствующими опытом и техническими знаниями, а также технические, организационные и финансовые средства, необходимые и достаточные для надлежащего исполнения обязательств.

Если для поставки ТОВАРА необходимо получение или наличие каких-либо лицензий или разрешений государственных органов, ПОСТАВЩИК обязуется получить своими силами и за свой счет указанные лицензии или разрешения и поддерживать их действие до СРОКА ОКОНЧАНИЯ ПОСТАВОК, если иное не согласовано СТОРОНАМИ.

3.6. ПОСТАВЩИК гарантирует, что он не совершал, не предлагал и не будет совершать или предлагать каких-либо платежей, подарков, обещаний или иных выгод, непосредственно или через посредников какому-либо должностному лицу или в его пользу, в случае, если такой платеж, подарок, обещание или выгода нарушает применимое законодательство о борьбе с коррупцией и Этическую хартию КОМПАНИИ (приведена в ПРИЛОЖЕНИИ №2).

3.7. Ни ПОСТАВЩИК, ни персонал ПОСТАВЩИКА ни в коем случае не могут рассматриваться при поставках ТОВАРА как персонал, агенты или представители КОМПАНИИ при отсутствии надлежащим образом выданной доверенности КОМПАНИИ.

ПОСТАВЩИК заявляет и гарантирует, что весь его персонал, задействованный в исполнении настоящего ДОГОВОРА принят на работу легально.

Кроме того ПОСТАВЩИК заявляет и гарантирует, что все его работники, задействованные в исполнении настоящего ДОГОВОРА, и не являющиеся гражданами страны, на территории которой действует настоящий ДОГОВОР, получили необходимые и

such country.

3.8. The COMPANY shall have the right to give instructions mandatory for the SUPPLIER regarding the execution of the obligations under the present CONTRACT without interfering into the SUPPLIER'S internal business processes, provided that performance of such instructions has no impact on the price and timing of the supply of the PRODUCTION.

3.9. When the execution of the obligations under the present CONTRACT or a part thereof shall be performed in the territory, at the premises or in other places controlled by the COMPANY, the latter shall provide access thereto for the SUPPLIER'S personnel, provided that the SUPPLIER'S personnel observes the access procedures applied therein.

<3.10. In the case of delivery of the EQUIPMENT according to the SPECIFICATION, the SUPPLIER shall undertake to provide guarantee repair and warranty service by his own forces and at his own expense within 12 months from the date of delivery note. In case of repair of equipment requiring removal of the equipment in the room SUPPLIER, repairs are replacement of equipment requiring repair, is similar.>

4. PRICE of the PRODUCTION, Payment terms and Invoicing Requirements

4.1 For satisfactory performance and delivery of the PRODUCTION the COMPANY shall pay the SUPPLIER a remuneration (hereinafter the ORDER PRICE), calculated as per the prices, specified in ATTACHMENT No.1 to the present CONTRACT.

The prices, specified in ATTACHMENT No.1 are fixed and shall be altered only upon prior written consent of the PARTIES.

4.2 The SUPPLIER shall submit his invoices for payment of delivered PRODUCTION to COMPANY together with the delivery note, in accordance with sub-article 3.3. hereto.

The COMPANY will pay undisputed, properly drawn

действующие разрешения на осуществление профессиональной деятельности в стране действия настоящего ДОГОВОРА.

3.8. КОМПАНИЯ имеет право, не вмешиваясь в хозяйственную деятельность ПОСТАВЩИКА, давать обязательные для него указания по вопросам, связанным с выполнением обязательств по настоящему ДОГОВОРУ, при условии, что исполнение этих указаний не влияет на цену и сроки поставки ТОВАРА.

3.9. Если выполнение обязательств по настоящему ДОГОВОРУ или их часть должны происходить на территории, в помещениях или иных местах под контролем КОМПАНИИ, она обязуется обеспечить доступ персонала ПОСТАВЩИКА в указанные места при условии соблюдения персоналом ПОСТАВЩИКА применяемых в них процедур доступа.

<3.10. В случае поставки Оборудования согласно СПЕЦИФИКАЦИИ, ПОСТАВЩИК обязуется осуществлять гарантийный ремонт и гарантийное обслуживание Оборудования своими силами и за свой счет в течение 12 месяцев с даты товарной накладной. В случае ремонта оборудования, требующего вывоза оборудования в помещение ПОСТАВЩИКА, ремонт производится с заменой оборудования, требующего ремонта, на аналогичное.>

4. ЦЕНА ТОВАРА, порядок расчетов и требования к счетам

4.1. За в полном объеме и надлежащим образом поставленный ТОВАР КОМПАНИЯ обязуется выплатить ПОСТАВЩИКУ вознаграждение, рассчитанное на основе цен, указанных в ПРИЛОЖЕНИИ №1 к настоящему ДОГОВОРУ.

Указанные в ПРИЛОЖЕНИИ №1 цены являются твердыми и могут быть изменены исключительно по письменному соглашению СТОРОН.

4.2. Счета на оплату поставленного ТОВАРА ПОСТАВЩИК обязан передать совместно с товарной накладной, в соответствии с п.3.3. ДОГОВОРА.

Неоспариваемые КОМПАНИЕЙ, должным

and supported invoices within thirty (30) days from the last day of the month of their receipt by the COMPANY, by bank transfer to the SUPPLIER's account specified in Sub-article 4.4 or to another account alternatively advised by the SUPPLIER in writing.

RUR shall be the payment currency hereunder.

RUR shall be the pricing currency hereunder.

Each invoice submitted by the SUPPLIER to the COMPANY shall comply with requirements set out in Sub-article 4.3 hereto.

The COMPANY may review the documents and request the SUPPLIER to modify and resubmit any invoice issued by the SUPPLIER, should it not comply with the requirements of this sub-article.

Prior to submitting the first invoice hereunder the SUPPLIER shall provide the COMPANY with a copy of the Russian Tax Registration Certificate and, if applicable, a copy of an extract from the Unified State Register of Legal Entities.

4.3 All the SUPPLIER's invoices shall:

- be issued in the name of the COMPANY:
Shtokman Development AG
c/o Markus Schnurrenberger, Baarerstrasse 8,
6301 Zug, Switzerland
acting through its Moscow Branch having its
registered office at 3, Malaya Pirogovskaya
str., Moscow, 119435, the Russian Federation
INN No. 9909282260
- be sent to the following address:
Shtokman Development AG,
3 Malaya Pirogovskaya str., Moscow 119435,
Russian Federation
Attn.: Larisa Makshanova
- bear a reference to the Project for Integrated
Development of the Shtokman Gas-Condensate
Field. Phase 1 and to «CONTRACT No. <>»
- clearly indicate the name of the PRODUCTION
or part thereof to be paid for, price and pricing
currency;

образом оформленные, представленные и обоснованные счета оплачиваются КОМПАНИЕЙ в течение тридцати (30) дней с даты получения соответствующего счета КОМПАНИЕЙ, банковским переводом на счет ПОСТАВЩИКА, указанный в пункте 4.4, или другой, указанный ПОСТАВЩИКОМ в письменном виде.

Валютой платежа по ДОГОВОРУ является Российский Рубль.

Валютой, в которой указаны цены по ДОГОВОРУ, является Российский Рубль.

Каждый счет, выставленный ПОСТАВЩИКОМ КОМПАНИИ, должен соответствовать требованиям пункта 4.3. настоящего ДОГОВОРА.

КОМПАНИЯ имеет право проверить оформление и попросить ПОСТАВЩИКА изменить любой счет ПОСТАВЩИКА, если он не соответствует требованиям настоящего пункта.

ПОСТАВЩИК обязуется предоставить КОМПАНИИ копию свидетельства о постановке на учет в налоговом органе РФ и, если применимо, копии выписки из Единого государственного реестра юридических лиц до подачи первого счета по ДОГОВОРУ.

4.3. Все счета ПОСТАВЩИКА должны:

- быть выписаны на имя КОМПАНИИ:
«Штокман Девелопмент АГ»
с/о Маркус Шнурренбергер, Баарерштрассе
8, 6301 Цуг, Швейцария, действующая через
свой аккредитованный филиал в городе
Москве с местонахождением: Россия, 119435
г. Москва, ул. Малая Пироговская, д. 3,
ИНН 9909282260;
- быть доставлены по следующему адресу:
«Штокман Девелопмент АГ»
РФ, 119435 г. Москва, ул. Малая
Пироговская, д. 3
Вниманию: Макшановой Ларисы;
- содержать ссылку на проект «Комплексное
освоение Штокмановского газоконденсатного
месторождения. Фаза 1», и «ДОГОВОР №
<>»;
- содержать четкое наименование ТОВАРА, за
который требуется произвести оплату,
количество, цены и валюты, в которой
указаны цены;

- have all the required supportive documents attached to enable the COMPANY's review;
- be established with the Russian Value Added Tax indicating the rate and amount of VAT;
- be submitted in one (1) original, clearly stamped "ORIGINAL" and one (1) copy
- be signed by the SUPPLIER's authorised person with his/her name and title specified
- clearly designate SUPPLIER's bank details and account number.
- сопровождаться всеми необходимыми подтверждающими документами для возможности их рассмотрения КОМПАНИЕЙ;
- показывать выделенными отдельными строками НДС, с указанием применимой ставки и суммы НДС;
- быть предоставлены в (1) одном оригинале, с отметкой «оригинал» и (1) одной копии;
- быть подписаны уполномоченным представителем ПОСТАВЩИКА, с указанием имени и должности поставившего подпись лица;
- содержать четкое указание банковских реквизитов и номера счета ПОСТАВЩИКА.

4.4 Bank details of the PARTIES:

FOR the COMPANY
 ОАО "Gazprombank" Moscow
 s/a: 40807810600000008065 (RUR)
 BIC 044525823
 c/a 30101810200000000823
 INN 9909282260
 KPP 774751001
 OKOGU – 49011
 ОКРО – 94129728
 ОКАТО – 45286590000

FOR the CONTRACTOR
 Bank
 Bank address:
 Current Account (in RUR):

5. Taxes

Unless otherwise expressly stated in SPECIFICATION, the prices must include all taxes (including withholding tax), fees, levies, imposts, duties, charges and the like (with all direct and indirect expenses to discharge same and any and all penalties and fines pertaining to any of the above), for which the SUPPLIER is liable due to his entering into or performance of CONTRACT with no exception whatsoever.

6. Liabilities

6.1. A PARTY that failed to perform or duly perform its obligations hereunder shall reimburse the other PARTY for the entire actual damages caused by such failure. Loss of profit shall not be subject to recovery.

4.4 Банковские реквизиты СТОРОН:

ДЛЯ КОМПАНИИ
 ОАО «Газпромбанк» г. Москва
 Р/счет: 40807810600000008065 (Руб.)
 БИК 044525823
 кор/счет 30101810200000000823
 ИНН 9909282260
 КПП 774751001
 ОКОГУ – 49011
 ОКПО – 94129728
 ОКАТО – 45286590000

ДЛЯ ПОСТАВЩИКА
 Банк
 Адрес Банка:
 Текущий счет (в рублях):

5. Налоги

Если иное прямо не оговорено в СПЕЦИФИКАЦИИ, цены должны учитывать все налоги (в том числе налог, удерживаемый у источника дохода), выплаты, сборы, пошлины, отчисления, расходы и т. п. (со всеми прямыми и косвенными затратами на их оплату, а также всеми относящимися ко всему перечисленному взысканиями и штрафами), по которым ПОСТАВЩИК несет обязательства в связи с заключением или исполнением ДОГОВОРА без каких-либо исключений.

6. Ответственность СТОРОН

6.1. СТОРОНА, не исполнившая или не надлежащим образом исполнившая свои обязательства по ДОГОВОРУ, обязуется возместить другой СТОРОНЕ в полном объеме

реальный ущерб, причиненный таким нарушением. Упущенная выгода возмещению не подлежат.

In any case the total liability of either PARTY shall be limited to the maximum amount of each ORDER PRICE.

6.2. In case of delay in supply of the PRODUCTION the COMPANY shall have the right to claim payment of a penalty in the amount of 0,1 per cent of the ORDER PRICE for each day of delay, such penalty, however, shall not exceed 10 per cent of the ORDER PRICE.

7. FORCE MAJEURE

Neither PARTY shall be liable to the other for a failure to perform its obligations hereunder due to FORCE MAJEURE, i.e. circumstances that occurred beyond the Parties' will and that the Parties could neither foresee nor reasonably prevent, such as declared or actual war, civil strife, epidemics, blockade, embargo, fire, earthquake, flood, other natural disasters, and government action.. FORCE MAJEURE shall not include insolvency (bankruptcy) of either PARTY.

The PARTY affected by FORCE MAJEURE shall promptly notify the other PARTY and specify the impact of FORCE MAJEURE upon the performance its obligations hereunder.

A certificate of a competent authority shall be a sufficient proof of FORCE MAJEURE and its duration.

8. Governing Law and Settlement of Disputes

The CONTRACT is made and construed in accordance with the laws of the Russian Federation. In all respects not provided herein, the Parties shall act in accordance with provisions of the Russian law and applicable international laws.

The PARTIES shall endeavour to settle any dispute

В любом случае ответственность каждой из СТОРОН ограничивается максимальным размером суммы каждого конкретного ЗАКАЗА.

6.2. В случае просрочки в поставке ТОВАРА КОМПАНИЯ вправе потребовать от ПОСТАВЩИКА уплаты пени в размере 0,1 % от суммы не поставленного ТОВАРА за каждый день просрочки, но не более 10 % от суммы ЗАКАЗА.

7. ФОРС-МАЖОР

Ни одна из СТОРОН не несет ответственность перед другой СТОРОНОЙ за неисполнение обязательств по настоящему ДОГОВОРУ, обусловленное действием ФОРС-МАЖОРА, т.е. обстоятельств непреодолимой силы, возникших помимо воли и желания СТОРОН, и которые невозможно предвидеть или избежать, в том числе объявленная или фактическая война, гражданские волнения, эпидемии, блокада, эмбарго, пожары, землетрясения, наводнения и другие природные стихийные бедствия, а также издание актов государственных органов. К ФОРС-МАЖОРУ не относится несостоятельность (банкротство) какой-либо СТОРОНЫ.

СТОРОНА, подвергшаяся воздействию ФОРС-МАЖОРА, обязана незамедлительно известить об этом другую СТОРОНУ и указать влияние ФОРС-МАЖОРА на исполнение обязательств по настоящему ДОГОВОРУ.

Свидетельство, выданное соответствующим компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности ФОРС-МАЖОРА.

8. Право и разрешение споров

Настоящий ДОГОВОР составлен и регулируется в соответствии с законодательством Российской Федерации, во всем, что не урегулировано настоящим ДОГОВОРом, СТОРОНЫ будут руководствоваться данным законодательством и нормами международного права.

СТОРОНЫ приложат все усилия для

arising in connection hereto and to all the consequences hereof by negotiations. In case of failure to reach mutual agreement, the dispute shall be submitted to Moscow City Arbitration Court in accordance with applicable Russian laws.

9. Confidentiality

The SUPPLIER undertakes to keep confidential (including compliance with relevant COMPANY requirements) and not to disclose to third parties any information pertaining to the AGREEMENT and PRODUCTION, or any other information received by the SUPPLIER from the COMPANY or information available to the SUPPLIER due the execution of obligations hereunder, unless such disclosure was done in accordance with Russian laws at request of relevant authorities.

Unless approved by the COMPANY in writing, the SUPPLIER may not make public any facts or issues of which the SUPPLIER may become aware or to which he may get access in the course of the execution of obligations hereunder and have any contacts with the press or other media with regard to such facts.

The SUPPLIER shall inform his employees and any third parties involved in performance of the execution of obligations of their obligation to comply with the conditions and limitations hereunder and ensure such compliance.

The Provisions of this Article 9 shall survive the CONTRACT.

10. Intellectual property rights

The SUPPLIER warrants that neither the supplied PRODUCTION nor results thereof infringe any intellectual property right of any third party and furthermore that the SUPPLIER shall be solely liable for the consequences of any and all such infringements.

урегулирования путем переговоров всех споров, возникающих в связи с ДОГОВОРОМ и всех его последствий. В случае, если СТОРОНЫ не могут достичь обоюдного соглашения, спор должен быть передан в Арбитражный суд г. Москвы.

9. Конфиденциальность

ПОСТАВЩИК обязуется соблюдать конфиденциальность (в том числе соблюдать требования, указанные КОМПАНИЕЙ) и не раскрывать третьим лицам информацию, имеющую отношение к ДОГОВОРУ и ТОВАРУ, равно как и любую иную информацию, полученную ПОСТАВЩИКОМ от КОМПАНИИ, или к которой ПОСТАВЩИК получил доступ при выполнении обязательств по настоящему ДОГОВОРУ, за исключением предусмотренных применимым законодательством случаев раскрытия конфиденциальной информации по запросу уполномоченных организаций и органов.

Без предварительного письменного разрешения КОМПАНИИ ПОСТАВЩИК не может предавать гласности какие-либо факты или вопросы, о которых ПОСТАВЩИКУ может стать известно, или к которым он может получить доступ при выполнении обязательств по настоящему ДОГОВОРУ, а также контактировать с прессой или иными средствами массовой информации касательно таких фактов или вопросов.

ПОСТАВЩИК обязуется довести до сведения своих сотрудников и любых третьих лиц, участвующих в выполнении обязательств по настоящему ДОГОВОРУ, об их обязанности соблюдать условия и ограничения, установленные в настоящей статье, а также обеспечить исполнение ими таких обязательств. Положения настоящей статьи 9 остаются в силе после истечения срока действия ДОГОВОРА.

10. Права на результаты интеллектуальной деятельности

ПОСТАВЩИК гарантирует, что поставленный ТОВАР, не нарушает прав третьих лиц в отношении результатов интеллектуальной деятельности, кроме того ПОСТАВЩИК единолично несет ответственность перед КОМПАНИЕЙ и третьими лицами за последствия любого такого нарушения.

11. Miscellaneous

11.1 To make communications on all the issues hereunder more effective the PARTIES shall designate their representatives as follows:
the COMPANY appoints Mr <name> as its representative, tel.: <>, e-mail: <>
the CONTRACTOR appoints Mr. <name> as his representative tel.: <>, e-mail: <>
Any changes of representatives must be timely notified to the other PARTY.

The formal notices shall be sent by the PARTIES to the following addresses:

FOR COMPANY
Shtokman Development AG
3, Malaya Pirogovskaya str., Moscow 119435, RF
Attn.:
Ref: SERVICES CONTRACT No. < >

FOR CONTRACTOR <>

11.2 This CONTRACT is made in two languages: English and Russian and the text in Russian shall prevail.

11.3 Any amendments hereto and early termination of the CONTRACT specified in Sub-Article 11.5 shall be effective, if only executed in writing and duly signed by the PARTIES.

The CONTRACT can be terminated before its term ends under condition of forwarding by the initiating PARTY of the written notice to other PARTY within 30 (thirty) calendar days before the planned date of termination of the CONTRACT.

11.4 The CONTRACT shall constitute the entire agreement for the supply of the PRODUCTION between the PARTIES and nullify and supersede all oral and written arrangements, agreements and/or qualifications made between the PARTIES prior to the EFFECTIVE DATE.

11.5 The CONTRACT shall be deemed concluded and comes into force on October 1st, 2011 (the EFFECTIVE DATE) and shall remain in force and effect until all obligations of the PARTIES hereunder have been fulfilled, but no longer than for 12 (twelve)

11. Разное

11.1 Для более эффективной коммуникации по всем вопросам, связанным с ДОГОВОРОМ, СТОРОНЫ назначают своих представителей: КОМПАНИЯ в качестве своего представителя назначает Г-на <имя>, e-mail: ПОСТАВЩИК в качестве своего представителя назначает Г-на <имя>, e-mail: Любые изменения в отношении представителей должны своевременно сообщаться другой СТОРОНЕ.
Официальные уведомления должны направляться СТОРОНАМИ по следующим адресам:

ДЛЯ КОМПАНИИ
Штокман Девелопмент АГ
ул. Малая Пироговская д. 3, г. Москва, РФ, 119435
Кому:
Кас. Договор оказания УСЛУГ № <>

ДЛЯ ПОСТАВЩИКА <>

11.2 Настоящий ДОГОВОР составлен на двух языках: английском и русском. Русский текст имеет преимущественную силу.

11.3 Любые изменения ДОГОВОРА, а также его расторжение до истечения срока действия как указано в пункте 11.5, имеют законную силу, только если они оформлены в письменном виде и должным образом подписаны СТОРОНАМИ ДОГОВОР может быть расторгнут досрочно при условии направления иницирующей СТОРОНОЙ письменного уведомления другой СТОРОНЕ за 30 (Тридцать) календарных дней до планируемой даты расторжения ДОГОВОРА.

11.4 ДОГОВОР представляет собой полное соглашение между СТОРОНАМИ относительно поставки ТОВАРА, и аннулирует и заменяет все устные и письменные договоренности, соглашения и оговорки, достигнутые и принятые СТОРОНАМИ до ДАТЫ ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ.

11.5 ДОГОВОР считается заключенным и вступает в силу с 1 октября 2011 («ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ ДОГОВОРА В СИЛУ») и будет действовать до полного исполнения СТОРОНАМИ обязательств по ДОГОВОРУ, но

months from the EFFECTIVE DATE, with the exception of the obligations which expressly or by their nature survive the CONTRACT.

не более, чем в течение двенадцати (12) месяцев с ДАТЫ ВСТУПЛЕНИЯ ДОГОВОРА В СИЛУ, кроме обязательств, которые по прямой оговорке или в силу своей природы остаются в силе после истечения срока действия ДОГОВОРА.

In witness whereof the PARTIES hereto have caused the CONTRACT to be executed in two (2) English-Russian originals, one for each of the PARTIES, by their duly authorised representatives as follows:

В подтверждение вышеизложенного уполномоченные представители СТОРОН подписали настоящий ДОГОВОР в двух подлинных экземплярах, на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из СТОРОН.

For and on behalf of the **COMPANY** /
От лица КОМПАНИИ

For and on behalf of the **SUPPLIER** /
От лица ПОСТАВЩИКА

.....
Title and Name / Должность и ФИО

.....
Title and Name / Должность и ФИО

ATTACHMENT 1
to CONTRACT № <> dated
SPECIFICATION

ПРИЛОЖЕНИЕ №1
к ДОГОВОРУ № <> от
СПЕЦИФИКАЦИЯ

Спецификация:	Цена за ед. без НДС, руб.	Количество
Расходные и сопутствующие товары		
1. Кофе в зернах 1 кг		в соответствии с Запросом
2. Сахар (5/10 млг) в стиках 10 кг		в соответствии с Запросом
3. Размешиватели 105 мм/ 100 шт		в соответствии с Запросом
4. Одноразовые стаканы 100 шт		в соответствии с Запросом
5. Кофе в капсулах по 10 шт		в соответствии с Запросом
<Оборудование>		
<6. Кофе-машины>		<19>

For and on behalf of the **COMPANY** /
От лица **КОМПАНИИ**

For and on behalf of the **SUPPLIER** /
От лица **ПОСТАВЩИКА**

.....
Title and Name / Должность и ФИО

.....
Title and Name / Должность и ФИО

The purpose of this Charter is to outline Shtokman Development AG Ethical business conduct. It applies to all employees and persons working for Shtokman Development AG and should be accepted by Shtokman Development AG's contactors, suppliers and intermediaries.

Целью настоящей Хартии является определение этических норм делового поведения компании «Штокман Девелопмент АГ». Она распространяется на всех сотрудников Компании и должна с уважением восприниматься подрядчиками, поставщиками и деловыми представителями «Штокман Девелопмент АГ».

1. The success of Shtokman Development AG is built on trust, entrepreneurship, distinctive corporate values and professionalism

1. Залогами успеха Компании являются доверие, предпринимательская деятельность, четко определенные корпоративные ценности и профессионализм.

2. Shtokman Development AG is committed to the highest standard of legal and ethical conduct in its business dealings and complies with all applicable laws and regulations in its daily operations. In particular, Shtokman Development AG is committed to the respect of internationally proclaimed human rights.

2. «Штокман Девелопмент АГ» придерживается самых высоких правовых и этических стандартов ведения бизнеса и в своей повседневной деятельности соблюдает все действующие законы и правила, в особенности касающиеся международно признанных прав человека.

3. Shtokman Development AG is against any form of corruption and will make active efforts to ensure that it does not occur in the Company's business activities. The offering, giving, promising, accepting or receiving of any form of undue payments to or from any person is prohibited.

3. «Штокман Девелопмент АГ» выступает против коррупции в любой ее форме и будет предпринимать активные усилия по ее предотвращению в деловой практике Компании. Запрещается предлагать, давать, обещать или получать необоснованные платежи в любой форме какому-либо лицу или от какого-либо лица.

4. Every employee has an obligation to avoid any activity, agreement, business investment or participation, or other situation that could be construed as conflicting within Shtokman Development AG interests or interfering with Shtokman Development AG's decisions.

4. Каждый сотрудник обязан избегать любых действий, соглашений, капиталовложений или долевого участия в коммерческих предприятиях, а также любых других ситуаций, которые могут быть истолкованы как порождающие конфликт интересов или влияющие на принятие решений в Компании.

5. Shtokman Development AG selects its suppliers based on transparent and fair criteria.

5. «Штокман Девелопмент АГ» отбирает своих поставщиков на основе критериев прозрачности и беспристрастности.

6. In the course of its business, Shtokman Development AG engages in open and fair dialogue with public authorities, organizations, communities, suppliers or customers

6. В ходе своей деятельности «Штокман Девелопмент АГ» вступает в открытый и честный диалог с органами власти, организациями, жителями, поставщиками или клиентами.

7. Any contract, agreement, arrangement, payment, gift, or entertainment which could violate any applicable law wherever Shtokman Development AG conducts business is forbidden.

7. Запрещаются любые соглашения, контракты, платежи, деловые подарки или развлекательные мероприятия, которые каким-либо образом могут нарушить действующие законы независимо от того, где осуществляет свою деятельность «Штокман Девелопмент АГ».

8. All vendors and contractors having a contract with Shtokman Development AG shall receive a copy of Shtokman Development AG Ethics Charter and be informed of any changes or updates.

8. Все поставщики и подрядчики, заключающие договоры со «Штокман Девелопмент АГ», получают экземпляр настоящей Этической Хартии и уведомляются обо всех изменениях и дополнениях к ней.

Страница паспорта с личными данными

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

Паспорт	Тип P Фамилия (1) УОРРЕН	Код GBR	Номер паспорта 000000000
Фото	Имена (2) АРНИ	Гражданство (3) ГРАЖДАНИН ВЕЛИКОБРИТАНИИ	
	Дата рождения (4) 31 ДЕКАБРЯ 2026	Место рождения (6) ЛОНДОН	
	Пол (5) МУЖСКОЙ	Орган, выдавший документ (8) АГЕНТСТВО ПО ВЫДАЧЕ ПАСПОРТОВ И ДОКУМЕНТОВ, УДОСТОВЕРЯЮЩИХ ЛИЧНОСТЬ	
	Дата выдачи (7) 01 ЯНВАРЯ 2006		
	Дата окончания срока (9) 01 ЯНВАРЯ 2026	Подпись владельца (10) ПОДПИСЬ НЕ ТРЕБУЕТСЯ или <Подпись>	

Машиносчитываемая строка

Шаблон контракта на поставку, куплю-продажу

КОНТРАКТ N

CONTRACT N

Москва "___" _____ 201_ г

Moscow "___" _____ 201_ г

_____, именуемый в дальнейшем Продавец, с одной стороны, и _____, именуемый в дальнейшем Покупатель, с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

_____ hereinafter referred to as the Sellers, on the one hand and _____, hereinafter

referred to as the Buyers, on the other hand have concluded the present Contract as follows:

1. Предмет контракта

Продавец продал, а Покупатель купил на условиях (ФОб) _____ товаров на сумму _____ в количестве, ассортименте, по ценам и в соответствии с техническими условиями, указанными в приложениях NN 1,2,..., являющихся неотъемлемой частью настоящего контракта.

1. Subject of the Contract

The Sellers have sold and the Buyers have bought on (FOB) _____ basis the goods to the amount of

_____ in the quantity, assortment, at prices and according to technical conditions as stated in Supplements N 1,2... which are the integral part of the present Contract.

2. Цена и общая сумма контракта

Цены на товары устанавливаются в (валюта) _____ и понимаются _____ (ФОб, СИФ...), включая стоимость тары, упаковки и маркировки. Общая сумма настоящего контракта составляет _____.

2. Price and Total Amount of the Contract

The prices for the goods are fixed in _____ (currency) and are to be understood _____ (FOB, CIF...) packing and marking included.

The Total Amount of the present Contract is _____.

3. Сроки поставки

Поставка товаров по настоящему контракту должна быть произведена в сроки, указанные в Приложении N ___ к данному контракту. Датой поставки считается дата коносамента и/или дата штампа на железнодорожной накладной.

3. Dates of delivery

Delivery of the goods under the present Contract should be effected within the dates stipulated in the Supplement N ___ to the present Contract. The data of the Bill of Lading and/or the date of frontier station

stamp of the Sellers' country stated in (rail-)way bill to be considered as the data of delivery.

4. Качество товара

Качество поставляемых изделий должно соответствовать техническим условиям, указанным в Приложении N ____.

4. Quality of the goods The quality of the goods should conform to the technical conditions stated in the Supplement N ____ .

5. Упаковка и маркировка.

Тара и внутренняя упаковка должны обеспечивать полную сохранность и предохранять товар от повреждений при транспортировке всеми видами транспорта с учетом перевалок. На каждом месте должна быть нанесена несмываемой краской маркировка, содержащая следующие данные:

Место N _____

Контракт N _____

Грузоотправитель _____

Грузополучатель _____

Вес брутто _____

Вес нетто _____

5. Packing and Marking

Tare and inner packing should secure full safety of the goods and protect the goods from any damages during transportation by all kinds of transportation means taking into consideration transshipments. Each case is to be marked with indelible paint as following:

Case N. _____

Contract N. _____

Consignor _____

Consignee _____

Gross weight _____

Net weight _____

6. Сдача и приемка товаров.

Товар считается сданным Продавцом и принятым Покупателем по качеству- согласно качеству, указанному в сертификате о качестве, выданном Продавцом. По количеству - согласно количеству мест и весу, указанным в железнодорожной накладной или коносаменте.

6. Delivery and Acceptance of Goods

The goods shall be considered as delivered by the Sellers and accepted by the Buyers: in respect of quality - according to the Certificate of Quality issued by the Seller; in respect of quantity - according to the number of cases and weight as shown in way-bill or Bill of Lading.

7. Платеж

Расчеты за поставленный товар производятся в _____ (валюта) по безотзывному, подтвержденному, делимому аккредитиву, открытому Покупателем в _____.(банк) В аккредитиве должны быть обусловлены перегрузки и частичные отгрузки, а также должно быть обусловлено, что все расходы, связанные с открытием и продлением аккредитива, и все другие банковские расходы должны быть за счет Покупателя. Аккредитив действителен в течение __ дней. Условия аккредитива должны соответствовать условиям контракта; условия, которые не были включены в контракт, не должны быть включены в аккредитив. Платеж с аккредитива производится против документов:

1. Полного комплекта чистых бортовых коносаментов, выписанных на имя _____ (покупатель) на отгрузку товара в _____ (порт назначения)

2. Счета в 3-х экземплярах.

3. Спецификации в 3-х экземплярах с указанием номера контракта, номеров отгруженных ящиков;
4. Сертификата о качестве товара, выданного Продавцом в 2-х экземплярах, подтверждающего, что качество товара соответствует условиям настоящего контракта;
5. Расписки капитана в получении для сдачи с грузом в порту назначения 4-х копий коносамента и 4-х копий спецификаций. Продавец обязан вышеперечисленные документы предъявить в Банк для оплаты в течение _____ дней после погрузки товара. В случае нарушения данного условия, Продавец несет расходы по пролонгации аккредитива.

7. Payment

Payment for the goods delivered is effected in _____ under an irrevocable, confirmed divisible Letter of Credit established by the Buyer with the Bank _____. The Letter of Credit to allow transshipment and partial shipment and to stipulate that all the expenses connected with the opening and the extension of the Letter of Credit and any other bank charges to be for the Buyers' account. The Letter of Credit is to be valid for _____ days.

The terms and conditions of the Letter of Credit should correspond to the terms and conditions of the Contract; the terms which are not included in the Contract to be not inserted in the Letter of Credit. The Letter of Credit to be available against presentation of the following documents:

1. Full set of clean on board

Bills of Lading issued in the name of _____ (Buyer) for shipment of the goods to _____ (destination port)

2. Invoice in triplicate;

3. Specification in triplicate stating Contract N., Numbers of shipped cases;

4. Quality Certificate issued by the Seller in duplicate confirming that the quality of the goods corresponds to the conditions of the present Contract;

5. Master's Receipt confirming the receiving for delivery of 4 non-negotiable copies of Bill of Lading and 4 copies of specification together with the goods. The Sellers should submit the above- said documents to the Bank for payment within _____ days after loading of the goods. Should the Seller fails to do this he is to bear the expenses for prolongation of the Letter of Credit.

8. Рекламации

Рекламации в отношении количества в случае внутритарной недостачи могут быть заявлены Покупателем Продавцу в течение __ дней с момента поступления товара в порт назначения. Содержание и обоснование рекламации должно быть подтверждено либо актом экспертизы, либо актом, составленным с участием незаинтересованной организации. Продавец обязан рассмотреть полученную рекламацию в течение _____ дней, считая с даты получения. Если по истечении указанного срока, от Продавца не последует ответа, рекламация считается признанной Продавцом. Покупатель имеет право потребовать от Продавца заменить забракованный товар товаром хорошего качества. Все транспортные и другие расходы, связанные с поставкой и возвратом дефектного товара, оплачиваются Продавцом.

8. Claims

Claims in respect of the quantity in case of shortage inside the case may be submitted by the Buyers to the Sellers not later than _ days and in respect of the quality of the goods in case of non-conformity of same to that stipulated by the Contract not later than _____ days after the arrival of the goods at the port of destination. Contents and ground of the claim should be

certified either by Expert's Report or by a Report made up with the participation of a representative of an uninterested competent organization.

The Sellers should consider the received claim within _____ days counting the date of its receipt. In case of no reply from the Sellers after expiration of the said date the claim will be considered as admitted by the Sellers.

The Buyers have the right to return to the Sellers the rejected goods for their replacement by the goods of proper quality.

All the transport and other expenses connected with delivery and return of defective goods are to be paid by the Sellers.

9. Арбитраж

Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего контракта или в связи с ним, подлежат рассмотрению, с исключением обращения сторон в общие суды, в арбитражном суде при Торгово-Промышленной Палате в г. Москве, в соответствии с Правилами производства дел в этом суде, решения которого являются окончательными и обязательными для обеих сторон.

9. Arbitration

All disputes and differences which may arise out of the present Contract or in connection with the same are to be settled without application to State courts by Arbitration Court at Chamber of Commerce, Moscow in accordance with the Rules of procedure of the above Court the awards of which are final and binding upon both Parties.

10. Форс-мажор

При наступлении обстоятельств не- возможности или частичного исполнения любой из сторон обязательств по настоящему контракту, а именно: пожара, стихийных бедствий, войны, военных операций любого характера, блокады, запрещений экспорта или импорта, или других не зависящих от сторон обстоятельств, срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства. Если эти обстоятельства будут продолжаться более _____ месяцев, каждая из сторон будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по контракту, и в этом случае ни одна из сторон не будет иметь права на возмещение другой стороной возможных убытков. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по контракту, должна о наступлении и прекращении обстоятельств, препятствующих исполнению обязательств, немедленно извещать другую сторону. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить справки, выдаваемые соответственно Торговой Палатой страны Продавца или Покупателя.

10. Force-majeure

Should any circumstances arise which prevent complete or partial fulfilment by any of the Parties of their respective obligations under the present Contract, namely: fire, acts of God, war, military operations of any kind, blockade, prohibition of export or import or any other circumstances beyond the control of Parties, the time stipulated for the fulfilment of such obligations shall be extended for the period equal to that during which such circumstances will remain in force. Should the above circumstances continue to be in force for more than _____ months, each Party shall have the right to refuse any further fulfilment of the obligations under the Contract and in such case neither of the Parties shall have the right to make a demand upon the other Party for the compensation of any possible damages. The Party for whom it becomes impossible to meet their obligations under the present Contract, shall immediately

advise the other Party as regards the beginning and the cessation of the circumstances preventing the fulfilment of their obligations.

The certificates issued by the respective Chamber of Commerce of the Sellers' or of the Buyers' country shall be sufficient proof of such circumstances and their durability.

11. Другие условия

Все сборы (включая портовые и доковые), налоги и таможенные расходы на территории страны Продавца, связанные с выполнением настоящего контракта, оплачиваются Продавцом и за его счет. Получение экспортных лицензий, если таковые потребуются, лежит на обязанности Продавца. С момента подписания настоящего контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу. Ни одна из сторон не вправе передать свои права и обязательства по контракту без письменного на то согласия другой стороны. Всякие изменения и дополнения к настоящему контракту будут действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то лицами обеих сторон.

11. Other Conditions

All dues (including port and dock ones), taxes and customs duties levied in the territory of the Sellers' country connected with execution of the present Contract are to be paid by the Sellers and for their account.

The Seller is bound to obtain Export Licenses if such are required.

From the moment of signing the present Contract all the previous negotiations and correspondence connected with same are null and void. None of the Parties has the right to assign their right and obligations under the present Contract without written consent of the other Party.

Any amendments and supplements to the present Contract are valid only if made in writing and signed by duly authorized representatives of both Parties.

Настоящий контракт составлен в двух экземплярах, причем оба экземпляра имеют одинаковую силу.

The present Contract is made up in two copies both having the same value.

12. Юридические адреса сторон

12. Legal Addresses of the Parties